

The Lady in the Screen

There lived a young scholar in Kyoto whose name was *Tokkei*. One day, Tokkei was on his way home after the visit to his friend. He happened to find an old single-leaf screen at an antique shop. He fell in love with a beautiful lady drawn on the screen at the first sight.

"It wasn't so expensive," he thought, so he bought it and took it home with him.



While he stared at the lady on the screen in his room, the picture seemed to him much beautiful than before. Her eyes, eyelashes, mouth...every part of her face was beyond description.

"I wonder if there lived such a beautiful lady in this world. If I could hold her in my arms, I'll sacrifice my life."

His love for the lady was getting much bigger. Day by day, he couldn't sleep well, and sometimes forgot to eat meals. He didn't do anything but sat in front of the screen and talked to the lady in it all-day. At last he got seriously ill.

One day, his old master visited to see him. The young man said to his master, "If I can't find the lady in the screen, I'll pass away."

The old man, who knew a lot about pictures, said to him,

"It was sketched and drawn by the famous painter. The lady drawn on the screen isn't in this world any more. It is said that the painter drew not only her figure but her spirit, and that her soul still lives in the painting. So you'll be able to get her."

The sick young man arose from his sickbed, and looked at the old man to listen to him carefully.

"You must name her," the old man kept saying, "and you seat yourself in front of her in the screen every morning, think of her and call her gently with the name you put on her, keep doing until she answers you."

"Can she answer me?" he asked the old man surprisingly.

"Of course, she can. I'm sure she will answer you. When she answers you, you must give her some present."

"I'm ready to give her anything. I'll give her even my life," he exclaimed.

"You don't have to give her your life. You should buy 'sake' at a hundred different 'sake' shops and pour each 'sake' into a cup and serve it to her. When she comes out of the screen to get it, maybe she'll tell you what to do next."

Several days later, at last the lady in the screen answered him,

"Yes."

He immediately poured 'sake', which he had bought at a hundred different sake shops, into a cup and served it to the screen, when the lady came out of the screen and knelt down before him to get the cup from him.

She said to him,

"Why do you yearn for me so much? Soon you'll be tired of me."

"No, I'll love you as long as I'm alive," he answered her definitely.

"In the next world, do you still love me?"

"Even if I die, I'll still love you."

"If you lose your love for me coldly, I'll soon return to the screen."

He was such an honest man that he loved her forever, so she never returned to the screen. The place on the screen where she used to be left on blank. (2016.8.1 With Itaya)

衝立の乙女

京都に、篤啓という、若い書生がいました。ある日、篤啓は人を訪ねて帰る途中、ある古道具屋にあった衝立にふと目が留まりました。その上に描いてある若い女性に心を捉えられたのです。

「買えない値段ではない。」と思い、その衝立を買って、家に持ち帰りました。自分の部屋で衝立の娘を眺めてみると、その絵は前よりもずっと美しく見えるようでした。娘の目やまつげや口...細かい所まで、すべてが見事でした。



「いったい、この世の中にこんな美しい人が、本当にいるのだろうか。自分の腕にこの娘を抱くことができたら、自分の命を捧げてよい。」

その娘への恋ごころは日に日に増していき、眠ることも、食べることもできなくなりました。毎日、絵の前に座り続けて、その絵の娘に話しかけました。とうとう、重い病気になってしまいました。ある日、知り合いの老学者が見舞いにやって来ました。書生は、先生に打ち明けました。「衝立の中の人が見つからなければ、死んでしまいます。」

老学者は、絵のことを色々知っていたので、書生にこう言いました。「この絵は、著名な画家が描いたものです。そこに描いてある人は、もうこの世にはいない。しかしその画家は、その女の姿ばかりでなく心も描いたようで、女の魂がまだ絵の中に生きていますと言われていました。それで、あなたは、その女を手に入れることができるでしょう。」

書生は、病床から身を起こすと、老学者の顔をじっと見て耳を傾けました。

「あなたは、その女に名前をつけてやらなければならない。」老人は話を続けました。「そして、その絵の前に毎朝座って、その女のことを思い、あなたがつけた名前で優しくその女を呼んでみることです。その女が返事をするまで。」

「返事をしますか？」書生は驚いて老学者に尋ねた。

「するとも。女はきっと返事をする。女が返事したら、何らかの品を贈らなければならない。」

「何でもやります。自分の命でもその女の人に差し出します。」と書生は叫んだ。

「命をやる必要はない。百軒の違った酒屋で買った酒を一杯、女に差し出せばよい。女が、その酒を受けに衝立から出てくるとたぶん女が、それから先どうすればよいか、言ってくれるであろう。」

数日後、突然絵の女が答えました。

「はい。」

書生はすばやく百軒の違った酒屋から買って来た酒を、盃についで、差し出しました。すると、娘が衝立から出てきて書生から盃を受けるために膝まずいて、こう言いました。

「どうしてそんなに私を慕って下さるのですか？じきにお飽きになるでしょう。」

「決してそんなことはありません。生きている間は、愛し続けます。」

書生は、きっぱり言いました。

「あの世でも、まだ私のことを愛して下さいますか？」

「死んでも、あなたへの愛は変わりません。」

「あなたが、つれなくなさるようなことがあれば、私はすぐに衝立に戻って行きます。」

書生は、善良な若者であり、愛は永久に変わらず、花嫁は衝立に戻ることはありませんでした。衝立の中の女がもといいた所は、空白のままでした。



原作：小

泉八雲「影」より